

DICCIONARIO QUECHUA

Javier Alfonso Viracocha Tenorio Maureira

INTRODUCCIÓN

www.significadode.org es un proyecto de diccionario abierto que, a parte de poder consultar significados de palabras, ofrece además a sus usuarios la posibilidad de incluir nuevas palabras o matizar el significado de palabras ya existentes en el mismo. Como es comprensible este proyecto sería imposible de llevar a cabo sin la estimable colaboración de la gente que nos sigue en todo el mundo. Este e-Book, por tanto, nace con la intencion de rendir un pequeño tributo a todos nuestros colaboradores.
Javier Alfonso Viracocha Tenorio Maureira ha contribuido al diccionario con 6 significados que hemos aprobado y recogido en este pequeño libro. Esperamos que al lector le sea de mucho valor y si le resulta útil o quiere formar parte del proyecto no dude en pasarse por nuestra web, estaremos encantados de recibirle.

Grupo de Trabajo
www.significadode.org

jatunpungo

"JATUNPUNGU" parece ser un nombre en alguna variedad de quichua ecuatoriano y deriva del quechua que se expandió con los comerciantes chinchanos, la expansión incaica y la conveniencia de su uso por los primeros europeos, quienes, tratándose de una lengua ágrafa, crearon su primera escritura, en este caso, "HATUN PUNCO", "Puerta Grande" En la actualidad, según la ortografía oficial de diferentes variedades de quechua, es "HATUN PUNKU", con el mismo significado. Pero debe tratarse de un nombre derivado de una "Puerta Grande" en algún lugar del habla, principalmente del quichua ecuatoriano. En cualquier caso, "JATUNPUNGU"/HATUN PUNKU" NO ES CASTELLANO, SINO QUICHUA, NI SIQUIERA QUECHUA, POR LA ORTOGRAFÍA.

kachariy nuna

"KACHARIY NUNA" puede tratarse o bien de alguna variedad de quechua central (ancashino, huanuqeño, norlimeño o pasqueño) donde la palabra "NUNA" reemplaza a "RUNA" y signfica "gente". O bien, alguna variedad de quechua periférico, donde la palabra "NUNA" significa "alma, ánima". La ortografía es la oficial actual para las diferentes variedades de quechua o quichua del Perú, pero el significado variaría según de cuál quechua se trata: en los quechuas centrales sinificaría "soltar, liberar" y "hombre, es decir "hombre liberado", mientras en los quechuas periféricos sería "alma o ánima liberada". En cualquier caso NO ES CASTELLANO, SINO QUECHUA.

lluychu

Lluychu: venado de cola blanca o venado andino (Odocoileus virginianus) en quechua. La otra especie, la taruca (Hippocamelus antisensis) es afín al huemul chileno. Espero haber contribuido en algoi. Es quechua y no castellano. De paso, en los Andes se usa la palabra venado, no ciervo.

yupaychayki

"Yupaychayki" se derivaría del quechua "YUPAY", "pensar; contar", más el infijo "-cha-" que significa "hacerse" y el sufijo posesivo de segunda persona singular "-yki", lo cual, puesto todo junto, NO significa NADA. Es simplemente quechua mal hablado y peor escrito. Siendo una barbaridad con visos de quechua, no tiene sinónimo alguno, ni en castellano, y mucho menos en quechua